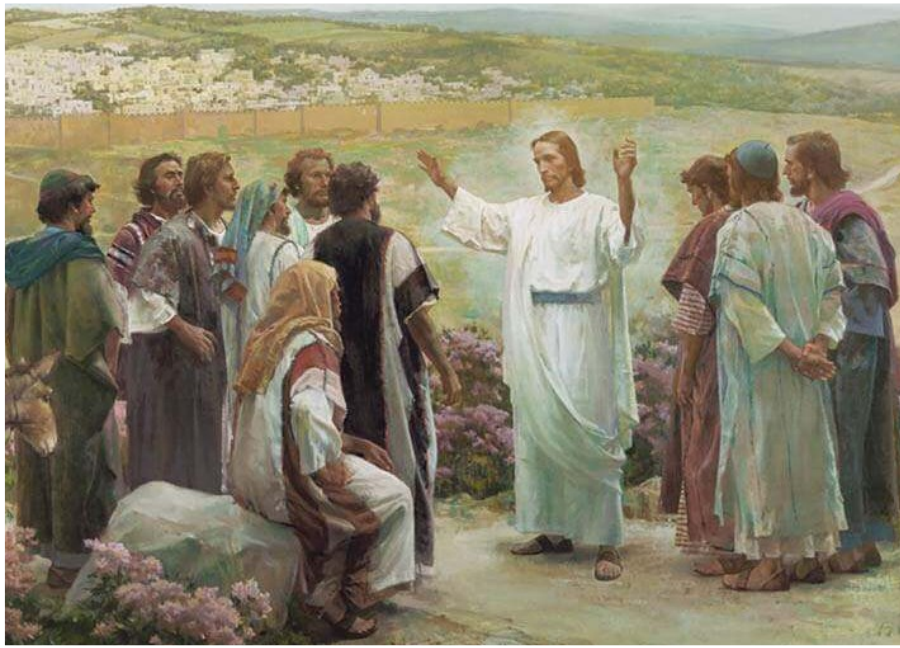




# Thông Tin Liên Lạc

*Vietnamese Catholic Community Newsletter*



***“Sau khi gọi mười hai môn đệ, Đức Giê-su đã sai các ông đi truyền giáo.”***  
*“He summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits to drive them out and to cure every disease and every illness.”*

*–Matthew 9, 36 - 10, 8*

## **Linh Mục**

***Lm. Trần Văn Trị, Quản Xứ***  
*(630) 890-3744*

## **Queenship of Mary - Roman Catholic Church**

219 Armitage Road, Glen Ellyn, IL 60137

<https://trinhvuong-joliet.org/>

P: (630) 752-0332 F: (888) 343-1585

Sacrament of the Sick (Xức Dầu): (630) 890-3744

**June 14, 2026**

**Lễ Chúa Nhật thứ Mười Một trong Mùa Quanh Năm**  
*Eleventh Sunday Mass in Ordinary Time*

# Sinh Hoạt Mục Vụ

## Pastoral Activity

Tuần thứ Mười Một trong Mùa Quanh Năm  
Eleventh Week in Ordinary Time

06.14 <i>Green</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	<b>Lễ Chúa Nhật thứ Mười Một trong Mùa QN, Năm A</b> <i>Eleventh Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 9, 36 - 10, 8
06.15 <i>Green</i>	Thứ Hai <i>Monday</i>	-	<b>Không có Lễ</b> <i>No Mass</i>	Mt 5, 38-42
06.16 <i>Green</i>	Thứ Ba <i>Tuesday</i>	6:00 PM	<b>Thánh Lễ</b> <i>Mass</i>	Mt 5, 43-48
06.17 <i>Green</i>	Thứ Tư <i>Wednesday</i>	6:00 PM	<b>Thánh Lễ</b> <i>Mass</i>	Mt 6, 1-6. 16-18
06.18 <i>Green</i>	Thứ Năm <i>Thursday</i>	6:00 PM	<b>Thánh Lễ</b> <i>Mass</i>	Mt 6, 7-15
06.19 <i>Green</i>	Thứ Sáu <i>Friday</i>	-	<b>Không có Châu Thánh Thể</b> <i>No Benediction</i>	
		6:00 PM	<b>Thánh Lễ</b> <i>Mass</i>	Mt 6, 19-23
06.20 <i>Green</i>	Thứ Bảy <i>Saturday</i>	-	<b>Không có Lễ</b> <i>No Mass</i>	Mt 6, 24-34
		7:00 PM	<b>Giải Tội: xin hẹn trước khi cần</b> <i>Confession: please make an appointment in advance</i>	
		-	<b>Sinh Hoạt – Thiếu Nhi Thánh Thể</b> — Resume until September <i>Eucharistic Youth Activity</i>	
		-	<b>Lớp Giáo Lý và Việt Ngữ</b> — Resume until September <i>Religious Education &amp; Vietnamese Classes</i>	
06.21 <i>Green</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	<b>Lễ Chúa Nhật thứ Mười Hai trong Mùa QN, Năm A</b> <i>Twelfth Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 10, 26-33

## THÔNG BÁO HÀNH HƯƠNG ĐẠI HỘI THÁNH MẪU TẠI MISSOURI 2026

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho quý giáo dân mong muốn tham dự Đại Hội Thánh Mẫu tại Missouri từ ngày 6/8 đến ngày 9/8, Giáo xứ Trinh Vương sẽ tổ chức thuê xe bus và lều trại phục vụ cho chuyến hành hương này.

### Ghi Danh

- ◆ Thời gian: từ ngày 31/5 đến 6/7, xin quý vị đóng chi phí khi ghi danh để Ban tổ chức tiện việc tổng kết và đặt xe
- ◆ Địa điểm: Văn phòng Giáo xứ, đã có mẫu đơn sẵn
- ◆ Chi phí tham dự: \$275.00/người, bao gồm: xe bus khứ hồi + lều trại + ghế bố + nước uống và thức ăn nhẹ trên xe

### Lịch Trình

- ◆ Khởi hành: Thứ Năm, ngày 6/8 lúc 4:00 AM tại Giáo xứ Trinh Vương, Glen Ellyn, IL
- ◆ Trở về: Chúa Nhật, ngày 9/8 lúc 10:00 AM tại Congregation of the Mother of the Redeemer, Carthage, MO

### Lưu ý

- ◆ Chuyến đi sẽ chỉ được tổ chức nếu có đủ từ 30 người đăng ký trở lên (tối đa là 50 người).
- ◆ Trong trường hợp không đủ số người để thuê xe, giáo xứ vẫn sẽ giữ lều trại tại Missouri để quý vị sử dụng nếu tự túc phương tiện.
- ◆ Giáo xứ chỉ hỗ trợ phương tiện đưa đón; quý vị vui lòng tự chịu trách nhiệm cho các nhu cầu cá nhân khác.

Mọi chi tiết xin liên hệ:

630-854-8887 | Anh Hùng Trịnh  
224-645-9373 | Anh Đắc Trần  
630-781-2107 | Anh Thành Ngô

# Chương Trình Trong Tuần

## Weekly Agenda

### Ý Cầu Nguyện trong tuần | *Mass Intention within this week*

- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của các con cháu ở New Orleans.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của 2 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình ông Ngụy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Nguyễn Thị Niên, theo ý xin của gia đình anh chị Trâm Trục.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Trần Thị Chín, theo ý xin của các con.
- ◆ Cầu cho linh hồn Floyd Kettering, theo ý xin của gia đình anh chị Bill và Lan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Võ Đình Linh, Vincentê Nguyễn Văn Hải, và Nguyễn Thị Út (Khanh), theo ý xin của Nguyễn Trần.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Trinh và các đặng linh hồn, theo ý xin của bà Kính.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Loan, theo ý xin của anh chị Đức Lan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Thường và Giuse Jon, theo ý xin của anh chị Thành Cư.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioan Baotixita Trương Văn Thành và Têrêsa Trương Thị Vân, theo ý xin của gia đình bà Trương Thành.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Yến Nhi và các đặng linh hồn, theo ý xin của anh chị Tài Phương Phạm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô và ĐaMinh Ricky; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Thảo Loan.
- ◆ Cầu cho các đặng linh hồn; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của một người ẩn danh.

Xin Chúa lắng nghe những lời chúng con cầu xin cho những ý chỉ trên, và dẫn các linh hồn về hưởng Thánh Nhan Chúa trên Thiên Đàng.

### Cầu Nguyện cho Bệnh Nhân

- ◆ Nguyễn Thiên Phú Paul
- ◆ Lê Thị Thu

### Suy Niệm | *Reflections*

Hôm nay là Chúa nhật 11 thường niên...

Lời Chúa hôm nay cho thấy nhiều người lầm than khổ khổ. Chúa Giêsu thương xót họ, gọi mười hai tông đồ đến, và sai đi cứu giúp họ, đặc biệt các chiên lạc, là những người tội lỗi, bệnh tật... Người cũng gọi chúng ta cộng tác với Người, vì "lúa chín đầy đồng, thợ gặt lại ít".

Chúng ta hiệp dâng Thánh Lễ. Xin cho chúng ta sẵn sàng cộng tác với Chúa.



# Lời Chúa

## Word of God

**Bài Đọc I** Xh 19, 2-6a

*"Ta sẽ coi các ngươi là một vương quốc tư tế, một dân thánh."*

Bài trích sách Xuất hành.

Hồi đó, con cái Ít-ra-en tới sa mạc Xi-nai, và dựng trại trong sa mạc. Ít-ra-en đóng trại ở đó, đối diện với núi.

Ông Mô-sê lên gặp Thiên Chúa. Từ trên núi, Đức Chúa gọi ông và phán: "Ngươi sẽ nói với nhà Gia-cóp, sẽ thông báo cho con cái Ít-ra-en thế này: Các ngươi thấy Ta đã xử với Ai-cập thế nào, và đã mang các ngươi như trên cánh chim bằng, mà đem đến với Ta. Vậy giờ đây, nếu các ngươi thực sự nghe tiếng Ta và giữ giao ước của Ta, thì giữa hết mọi dân, các ngươi sẽ là sở hữu riêng của Ta. Vì toàn cõi đất đều là của Ta. Ta sẽ coi các ngươi là một vương quốc tư tế, một dân thánh."

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

**Đáp Ca** Tv 68, 8-10. 14 và 17, 33-35

**Đáp:** Lạy Chúa xin nhậm lời con theo lượng từ bi của Chúa, theo lượng từ bi của Ngài.

1. Bởi vì Chúa con bị sỉ nhục, và thẹn thò làm như nhuốc mặt con.  
Anh em con xem như người xa cách, người thân con quay lưng hằng chê trách.  
Việc nhà Chúa con làm nhiệt tâm, mà con cam chịu thiệt thân.  
Những hờn ghen bao nỗi hận thù con xin nhận lấy Chúa ơi. —**Đáp**
2. Khấn cầu Chúa bao lời ước vọng, và giờ này nguyện xin Chúa đủ thương.  
Xin thi ân theo như tình thương Chúa, và ban ơn theo như lời giao hứa.  
Vạn lạy Chúa xin nhậm lời con, vì con đang kêu cầu Chúa.  
Hãy rộng ban ân phúc đầy tràn, xin trông nhìn đến Chúa ơi. —**Đáp**
3. Kẻ nghèo khó vui mừng hơn hở, kẻ tìm Ngài lòng nao nức hồi sinh.  
Bao đau thương xin dâng trọn cho Chúa, vì Ngài luôn yêu thương và nâng đỡ.  
Cảm tạ Chúa trong muôn lời ca, vì bao công trình của Chúa.  
Khắp trời cao sông núi vạn vật, mau mau ngợi khen Chúa đi. —**Đáp**

**Bài Đọc II** Rm 5, 6-11

*"Chỉ có một tấm Bánh, nên tuy nhiều người, chúng ta cũng chỉ là một thân thể."*

Bài trích thư thứ nhất của thánh Phao-lô tông đồ gửi tín hữu Cô-rin-tô.

Thưa anh em, khi ta nâng chén chúc tụng mà cảm tạ Thiên Chúa, há chẳng phải là dự phần vào Máu Đức Ki-tô ư? Và khi ta cùng bé Bánh Thánh, đó chẳng phải là dự phần vào Thân Thể Người sao? Bởi vì chỉ có một tấm Bánh, và tất cả chúng ta chia sẻ cùng một Bánh ấy, nên tuy nhiều người, chúng ta cũng chỉ là một thân thể.

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

**Alleluia** Ga 17, 17

Chúa phán: **"Lời Cha là chân lý. Xin hãy thánh hóa chúng trong sự thật, xin hãy thánh hóa chúng trong sự thật."** —Alleluia

## Tin Mừng Mt 9, 36 - 10, 8

*"Sau khi gọi mười hai môn đệ, Đức Giê-su đã sai các ông đi truyền giáo."*

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.

Khi ấy, Đức Giê-su thấy đám đông thì chạnh lòng thương, vì họ làm than vất vưởng, như bầy chiên không người chăn dắt. Bấy giờ, Người nói với môn đệ rằng: "Lúa chín đầy đồng, mà thợ gặt lại ít. Vậy anh em hãy xin chủ mùa gặt sai thợ ra gặt lúa về."

Rồi Đức Giê-su gọi mười hai môn đệ lại, ban cho các ông quyền trên các thần ô uế, để các ông trừ chúng và chữa hết các bệnh hoạn tật nguyền.

Sau đây là tên của mười hai Tông Đồ: đứng đầu là ông Si-môn, cũng gọi là Phê-rô, rồi đến ông An-rê, anh của ông; sau đó là ông Gia-cô-bê con ông Dê-bê-đê và ông Gio-an, em của ông; ông Phi-líp-phê và ông Ba-tô-lô-mê-ô; ông Tô-ma và ông Mát-thêu người thu thuế; ông Gia-cô-bê con ông An-phê và ông Ta-đê-ô; ông Si-môn thuộc nhóm Nhiệt Thành, và ông Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, là chính kẻ nộp Người. Đức Giê-su sai mười hai ông ấy đi và chỉ thị rằng:

"Anh em đừng đi tới vùng các dân ngoại, cũng đừng vào thành nào của người Sa-ma-ri. Tốt hơn là hãy đến với các con chiên lạc nhà Ít-ra-en. Dọc đường hãy rao giảng rằng: Nước Trời đã đến gần. 8 Anh em hãy chữa lành người đau yếu, làm cho kẻ chết trở dậy, cho người mắc bệnh phong được sạch, và khử trừ ma quỷ. Anh em đã được cho không, thì cũng phải cho không như vậy."

Đó là lời Chúa. —**Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.**

*At the sight of the crowds, Jesus' heart was moved with pity for them because they were troubled and abandoned, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is abundant but the laborers are few; so ask the master of the harvest to send out laborers for his harvest."*

*Then he summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits to drive them out and to cure every disease and every illness. The names of the twelve apostles are these: first, Simon called Peter, and his brother Andrew; James, the son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the tax collector; James, the son of Alphaeus, and Thaddeus; Simon from Cana, and Judas Iscariot who betrayed him.*

*Jesus sent out these twelve after instructing them thus, "Do not go into pagan territory or enter a Samaritan town. Go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, make this proclamation: 'The kingdom of heaven is at hand.' Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without cost you have received; without cost you are to give."*

*The Gospel of the Lord. —Praise to you, Lord Jesus Christ.*

## Suy Niệm Lời Chúa | Gospel Reflections

Sứ mệnh truyền giáo

Tất cả chúng ta được mời gọi sai đi để tiếp tục sứ điệp rao giảng Tin Mừng Nước Trời của Chúa Giêsu. Sứ điệp Tin Mừng cần được tỏa rộng đến mọi người và mọi nơi, không hạn hẹp trong phạm vi giáo xứ hay hội đoàn. Sứ điệp tông đồ là một món quà Thiên Chúa tặng vô điều kiện mỗi người. Vì vậy những ai nhận lãnh cũng phải chia sẻ vô điều kiện cho những người khác.

1. Bạn đã hoặc đang làm gì để giúp Chúa Giêsu tiếp tục rao giảng Tin Mừng Nước Trời?
2. Trong đời sống tông đồ hiện tại, làm sao để biết được bạn đang là Phê-rô hay Giuđa?
3. Theo quan điểm của khoa học xã hội, một nhóm nhỏ chưa hẳn là một phương thức để tăng triển sự sống của Giáo Hội. Nhìn lại nhóm của bạn, nhóm có giúp khơi lại và tăng triển sức sống của Giáo Hội trong lòng của nhóm viên không? Bạn có biết là đường lối của Chúa khác với đường lối của mình không? Và một nhóm nhỏ có tiềm năng làm thay đổi thế giới không?
4. Đọc lại chi tiết cuối ở phần trên, và nhận định mục đích của bạn ở trong nhóm. Thí dụ, nếu không có nhóm bạn có giữ được sự khấn khít với Thiên Chúa không? Có hoặc không có nhóm khác biệt gì không?

*All of us have been called and invited to continue the mission of Jesus in spreading God's Good News. A missionary's work must be spread all over the world and to everyone, not being limited to a parish or a group. Discipleship is a gift we receive freely from God. Therefore, we must also give to others freely.*

# Tin Tức Trong Giáo Xứ

## Parish News

### Tài Chính của Giáo Xứ | Parish Finance

<b>Đóng Góp trong Chúa Nhật</b>	05.31.2026	\$4,732.00	Cảm tạ quý ông bà và anh chị em.
<i>Sunday Contribution</i>			<i>Thank you!</i>
<b>Ban Phục Vụ &amp; Phát Triển</b>	05.31.2026	\$2,375.00	(3,918 Thâu - 1,543 Chi)
<b>2026 Catholic Ministries Annual Appeal through 05.31.2026</b>			
Goal – Chỉ Tiêu		<b>\$17,400.00</b>	
Amount Pledged – Số Tiền Hứa Cho		\$24,400.00	
Amount Paid – Số Tiền Đã Đóng		\$19,170.00	
Balance Due – Số Tiền Chưa Trả		<b>\$5,230.00</b>	
Donor Count - Số Người Đóng Góp		67	
2026 Rebate		\$1,239.00	

### :: Announcements / Thông Báo ::

#### Hội Ngộ Đồng Hương và Thân Hữu Vinh Phú

Thân chào quý đồng hương và thân hữu Vinh Phú hải ngoại. Như quý vị đã biết, cứ khoảng 2 hoặc 3 năm Hội Ngộ Đồng Hương và Thân Hữu Vinh Phú được tổ chức một lần để chúng ta có dịp gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ cuộc sống ...

Năm nay, Hội Ngộ Đồng Hương và Thân Hữu Vinh Phú sẽ được tổ chức tại:

**Nhà Dòng Ngôi Lờ:** 11316 Cypress Avenue, Riverside, CA 92505  
**Từ trưa Thứ Sáu ngày 3 tháng 7 đến trưa Chúa Nhật 5 tháng 7-2026**

Để biết thêm mọi chi tiết xin xem trong trang mạng Vinh Phú hoặc liên lạc với các anh:

(630) 947-3858 - **Nguyễn Hồng Lĩnh** | (630) 935-5125 - **Nguyễn Ngọc Bắc** | (630) 890-1420 - **Trần Văn Hóa**

#### Events

- ◆ **Summer Break for Giáo Lý Việt Ngữ and Thiếu Nhi Thánh Thể** until September.
- ◆ **Sunday, 6/7: Procession The Most Holy Body & Blood of Christ (Corpus Christi)** @ parking lot at 12:00 PM.
- ◆ **Tuesday, 6/9: 2nd Procession Corpus Christi** at 6:00 PM.



**Cafe Việt**  
Coffee & Tea

724 W Army Trail Rd  
Carol Stream, IL 60188  
Phone: (630) 855-6550

**Business Hours:**  
8:00am - 7:00pm  
Thursday: Closed

**Saturday: 08am - 08pm**  
**Sunday: 10am - 08pm**

**Các Loại Nước Mía:**

- Nước Mía Đặc Biệt
- Nước Mía Tắc
- Nước Mía Dầu
- Nước Mía Khóm
- Nước Mía Sầu Riêng

**Các Loại Cà Phê Ngon**

- Cà Phê Trứng
- Cà Phê Dừa
- Cà Phê Muối
- Cà Phê Lá Dứa
- Cà Phê Ube
- Cà Phê Bạc Xiu
- Cà Phê Sữa Đá

**Các Món Chè Việt:**

- Chè Thập Cẩm Đặc Biệt
- Chè Dừa Dầm
- Chè Nhiều Màu
- Chè Bánh Flan
- Chè Sương Sa-Hạt Lựu
- Chè Nếp Cẩm-Bơ
- Chè Nếp Cẩm Khoai Môn
- Chè Nếp-Bơ-Sầu Riêng
- Chè Nếp-Xoài
- Dừa Tươi-Sương Sáo-Mít
- Nhân-Hạt É-Dừa Tươi
- Dừa Tươi-Sương Sâm

**Các Món Thức Ăn Nhẹ**

- Bánh Mì Đặc Biệt
- Cơm Cháy Kho Quẹt
- Bánh Tráng Trộn
- Bánh Flan
- Nếp Cẩm Sữa Chua

**Cà Phê Trứng**



**Cà Phê Dừa**



**TRY ME!**

**NEW Menu ITEMS**








**Việt Special Sandwich**  
Bánh Mì Đặc Biệt  
Mua 5 Tặng 1

**BUY 5 GET 1 FREE!**



**Cà Phê Muối**



**Cà Phê Bạc Xiu**



**Cà Phê Tiramisu**



**Chè Nhiều Màu**  
Multi-Color Dessert



**Sữa Tươi-Sung Suoi**  
Ice Tea-Sung Suoi



**Chai Thua-Dam**  
Chococonut Latte



**Long-Si-Buc-Du-Lai**  
Long-Si-Buc-Du-Lai



**Chai Nho-Cam-Hoi-Mon**  
Purple Hoi-Rice-Latte



**Chai Nho-Ban-Khu-Khong**  
Hoi-Rice-Phooh-Dam



**Chè Bánh Flan**  
Flan Cake Dessert



**Chai Thua-Cac-Hoi**  
Avocado-Coco-Milk



**Chai Sương Sa-Hạt Lựu**  
Custard-Juice-Special



**Chè Nếp-Xoài**  
Mango-Sticky Rice



**Nhân-Hạt É-Cai-Lai**  
Lemon-Rice-Cake-Rice



**Chè Thập Cẩm Đặc Biệt**  
House Combo Special





**CAMEO DENTISTRY**

293 N. Barrington Road 70 Stratford Drive  
Streamwood, IL 60107 Bloomingdale, IL 60108  
630.872.1050 630.893.5253

**TRACY TRAN**

C. 630.890.8947  
tracy.tran@cbexchange.com  
tracytran.cbintouch.com  
Lic#: 475.134943

610 E. Roosevelt Road, Ste. 100  
Wheaton, IL 60187

**COLDWELL BANKER | REALTY**



TRACY TRAN

**SAIGON Oriental Market**

614 E St. Charles, Carol Stream, IL 60188  
Tel: 630-653-6355 Fax: 630-653-3886

Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông.  
Always FRESH for your Family!

**Special Family,**

Giúp bạn bảo vệ những thứ quan trọng nhất.

Hãy cùng dành thời gian để trao đổi các nhu cầu bảo hiểm xe, bảo hiểm nhà và bảo hiểm nhân thọ của bạn.



**Hieu Tran, LUTCF**  
Agent  
310 S Main Street, Suite G  
Lombard, IL 60148-2692  
hieu.tran@countryfinancial.com  
(630) 620-9295



**Thu Kutter**  
Associate Agent  
310 S Main Street, Suite G  
Lombard, IL 60148-2692  
thu.kutter@countryfinancial.com  
(630) 620-9295



AUTO | HOME | LIFE | BUSINESS | RETIREMENT

Các hợp đồng bảo hiểm Nhà và Xe ô tô được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company®, COUNTRY Casualty Insurance Company® hoặc COUNTRY Preferred Insurance Company®, Bloomington, IL.

Country Financial Agent for 25 Years



**Huyen Nguyen**

Agent

226 W Army Trail Road  
Carol Stream, IL 60188-9368  
Bus 630 517 8112 Fax 630 949 8924  
huyen.nguyen.d90y@statefarm.com  
www.huyenismyagent.com



Hablamos Español

**GẤP GẤP GẤP!**

Tiệm đồng khách, bảo đảm  
lương trên \$ 1,000 / tuần

Mọi chi tiết xin gọi :

Chị Trang # **708-655-6751**

Or Linda # **708-369-0630**



Salerno's Rosedale Chapel  
450 W. Lake Street  
Roselle, IL 60172  
T: (630) 889-1700  
F: (630) 582-5238



**OUR SERVICES**

Funeral & Burial  
Cremation  
Graveside  
Memorial  
Pre-arrangement &  
pre-payment available



**Helen Chau-Hien Hoang**

ABR, CSC, PSA, RENE, SRS  
**214-862-4161**  
house2helen@gmail.com  
house2helen@worthclark.com  
10 N Martingae Rd. # 4153  
Schaumburg, IL 60172

Helen Chau-Hien

**B & H Pharmacy**  
*Small enough to care!*

Binh C Nguyen, Pharm D  
Monday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 9am-2pm  
Sunday & Major Holiday: Closed  
Pharmacy accepts electronic-Rx

602 E North Avenue  
Carol Stream, IL 60188  
SEC of Schmale & North Avenue

(630) 230-6588 Phone  
(630) 868-3748 Fax

**TRUNG HEATING & COOLING**

Repair & Maintenance Services  
Install Water Heaters  
Lắp đặt, bảo trì, sửa chữa máy lạnh và máy sưởi  
Lắp đặt bình nước nóng  
Liên lạc: Trung 630-489-8710

**Covesafe Financial Services Inc.**

Quý vị muốn biết thêm chi tiết về:

- o Bảo hiểm sức khỏe y tế (Obama Care)
- o Medicare
- o Bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance)
- o 401K Rollover
- o Annuity
- o Quỹ hưu trí

Xin liên lạc

Ngọc Trần-Lic 17428931-Tel (312) 610-3394  
Cường Hoàng-Lic 21097257-Tel (773) 990-0665  
4342 W Lawrence Ave., Chicago, IL 60630

**QUÁN TÌNH GX TRINH VƯƠNG**

Nhận nấu ăn cho các bữa tiệc.

Xin liên lạc  
Chị Thanh 630-827-9965  
Anh Thiện 630-240-1078

**Value Services**

Auto Body - Mechanical - Transmission - Towing Service

Emission - Computer Control Specialist  
Brake - Exhaust System - Electrical  
Suspension - Heat - Air Conditioner

**DAC TRAN**  
6040 N. Broadway Ave. Telephone (773) 764-0550  
Chicago, IL 60660 Fax (773) 764-0538

**RE/MAX Plaza**

**ANNA V - (262) 581-8588**

- CHUYÊN GIA ĐỊA ỐC UY TÍN HÀNG ĐẦU TẠI ILLINOIS
- TOP PRODUCING AGENT NHIỀU NĂM
- TOP 15% REALTOR CÓ SỨC ẢNH HƯỞNG TẠI ILLINOIS
- CHUYÊN GIA TƯ VẤN CHUYÊN MỤC MUA NHÀ Ở & ĐẦU TƯ - ĐÀI TRUYỀN HÌNH TIẾNG VIỆT TẠI ILLINOIS

**LAW OFFICE OF JOHANN CHAU** Kể từ năm 2011  
Xây dựng gia đình vững mạnh hơn  
**(312) 529-7853**

**TƯ VẤN MIỄN PHÍ**  
Tư Vấn tại nhà hoặc bệnh viện  
Nói tiếng Việt

Văn Phòng: •Chicago •Lake View,  
•Park Ridge •Rolling Meadows  
•Downers Grove •Oak Brook •Lisle

**Di Chúc  
Giao Thác Di Sản  
Thừa Kế Di Sản**

**Johann Nguyễn Châu**  
Luật Sư Thừa Kế Di Sản